

Congreso internacional

# Colloque international

La place des femmes  
dans l'hispanisme :

**LES PIONNIÈRES**

Ser mujer e hispanista: el papel de las pioneras

Unité de recherche pluridisciplinaire Pléiade,  
Université Sorbonne Paris Nord.  
Centre de recherche sur l'Espagne contemporaine (CREC),  
Université Sorbonne Nouvelle

Sorbonne  
Nouvelle

CREC - EA 2292  
Centre de recherche sur  
l'Espagne contemporaine  
XVIII<sup>e</sup> - XIX<sup>e</sup> - XX<sup>e</sup> siècles

# Jeudi 06 octobre 2022

9h15	<b>Accueil</b>
9h45	<b>OUVERTURE DU COLLOQUE :</b> <b>Françoise Palleau-Papin</b> , directrice de Pléiade ; <b>Marie Franco et Evelyne Ricci</b> , co-directrices du CREC
10h00	<b>Présentation Cécile Fourrel de Frettes et Ivanne Galant</b>  <b>TABLE 1 : LES PIONNIÈRES ET LES INSTITUTIONS DE L'HISPANISME</b> Présidence de séance : <b>Ivanne Galant</b>
10h15	<b>Présentation inaugurale de Nancy Berthier</b> Professeure en études hispaniques, Directrice de la Casa de Velázquez, Madrid, « La Casa de Velázquez au féminin : une ébauche de cartographie »
10h30	<b>Bernat Hernández</b> Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne, « Our own early history... Las pioneras norteamericanas y el primer latinoamericanismo del siglo XX »
10h50	<b>Luis G. Martínez del Campo</b> Docteur en Histoire de l'Université de Saragosse, Espagne, « Académicas anónimas: la incorporación de las mujeres a la comunidad profesional de hispanistas británicos, 1920-1980 »
11h10	<b>Marcin Sarna</b> Université Pédagogique de Cracovie, Pologne, « Las pioneras del hispanismo en Polonia: el caso de Maria Strzalkowa »
11h30 - 12h00	<b>Débat</b>
12h00	 <b>Pause déjeuner</b>

## TABLE 2 : LES PIONNIÈRES EN VOYAGE

Présidence de séance : **Brice Castanon-Akrami** Université Sorbonne Paris Nord, Pléiade

14h00	<b>Ivanne Galant</b> Université Sorbonne Paris Nord, CREC / Pléiade, « Voyageuses françaises en Espagne : de l'aventure à l'hispanisme »
14h20	<b>Allison Taillot</b> Université Paris Nanterre et <b>Virginie Gautier N'Dah-Sékou</b> UPEC, « Guerre d'Espagne et femmes de presse : quand les reportrices et les photoreportrices sont en première ligne »
14h40	<b>Cécile Fourrel de Frettes</b> Université Sorbonne Paris Nord, Pléiade / CREC, « Le voyage en Espagne de Renée Lafont, hispaniste et écrivaine »
15h00-15h30	<b>Débat et pause</b>  <b>TABLE 3 : LES PIONNIÈRES ET L'ART ESPAGNOL</b> Présidence de séance : <b>Cécile Vincent-Cassy</b> Cergy Paris Université, UMR Héritages
15h30	<b>Karine Durin</b> Université de Nantes, « L'héritage ignoré de Frances Yates (1899-1981) ? Retour sur la culture hermétique du XVIIe siècle espagnol »
15h50	<b>Pere Gifra-Adroher</b> Université Pompeu Fabra de Barcelone, Espagne, « Elizabeth Robins Pennell y el hispanismo estadounidense de finales del siglo XIX »
16h10	<b>Isabel María Rubio Aparicio</b> chercheuse et écrivaine, Espagne, « Madame Infante, l'esprit de Goya »
16h30-17h00	<b>Débat et pause</b>
17h00	<b>CONFÉRENCE DE CLÔTURE</b> <b>Efe Ruth Maicas</b> et <b>Marga Moreno Conde</b> Conservatrices du Musée Archéologique National, Madrid, Espagne, « Recuperar la memoria en femenino, las pioneras de los museos en España »
17h40-18h00	<b>Débat</b> Présidence de séance : <b>Cécile Fourrel de Frettes</b>
18h00	<b>FIN DE LA PREMIÈRE JOURNÉE DU COLLOQUE</b>

# Vendredi 07 octobre 2022

DEUXIÈME PARTIE : Renée Lafont, de la traduction à la médiation  
Présidence de séance : Marian Panchón Hidalgo

14h00 **Hanane Mostefa** Université de Tlemcen de Abou Beker Belkaid, Algérie,  
« Pioneras traductoras en el olvido: la hispanista Renée Lafont como ejemplo »

14h20 **Julie Fintzel** Le Mans Université, Laboratoire 3L. AM,  
« Renée Lafont, passeuse de culture France-Espagne. Au-delà de la traduction »

14h40-15h10 **Débat et pause**

TROISIÈME PARTIE : Contre-points. L'œuvre pionnière des philologues d'Espagne et d'Amérique latine dans le rayonnement de la littérature hispanique  
Président de séance : Juan Carlos Baeza Soto Université Sorbonne Paris Nord, Pléiade

15h10 **Beatriz Domingues López** Université de Malaga, Espagne,  
« Cultura y prensa dirigida por mujeres: revistas hispanas del siglo XIX »

15h30 **Rosa Bono** Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne,  
« El comparatisme de María Rosa Lida »

15h50 **Rosa Vesta López Taylor** Université de Guadalajara  
et **Alejandra Carolina Díaz** Université Bordeaux Montaigne,  
« Del Siglo de Oro a las barriadas lumpen de la Ciudad de México: Helena Beristáin Díaz, filóloga, lingüista y divulgadora de la lengua y cultura hispánicas (1927-2013) »

15h50-16h20 **Débat et pause**

16h20 **CONFÉRENCE DE CLÔTURE Christine Orbitg** Aix-Marseille Université,  
« Las dos Yolandas : la poétesse Yolanda Westphalen (1925) et l'universitaire Yolanda Westphalen (1954), naissance et généalogie de voix féminines dans l'hispanisme ».

17h00 **Débat**  
Président de séance : Juan Carlos Baeza Soto

17h30 **CONCLUSIONS ET CLÔTURE DU COLLOQUE**  
Ivanne Galant et Cécile Fourrel de Frettes

9h15 **Accueil**

9h45 **CONFÉRENCE INAUGURALE : Rebecca Rogers** Professeure en histoire de l'éducation, Département Sciences de l'éducation, Université de Paris, Cerlis, CNRS,  
« L'accès des femmes à l'université en France, perspectives historiques et comparatives »

10h25 **Débat**  
Présidence de séance : **Ivanne Galant**

## TABLE 4 : LES MÉDIATRICES DE LA LITTÉRATURE HISPANIQUE

### PREMIÈRE PARTIE : les traductrices

Présidence de séance : **Cécile Fourrel de Frettes**

10h45 **Noelia Pousada Lobeira** Université de Vigo, Espagne,  
« Autoridad femenina y ambición literaria en la carta en español de Francisca de Passier al conde de Fuentes (1605) »

11h05 **Irene Atalaya** Universidad Autónoma de Madrid, Espagne,  
« Mathilde Pomès, femme de lettres et hispaniste au service de la traduction. La generación del 27 à travers son œuvre »

11h25 **Marian Panchón Hidalgo** Université de Grenade, Espagne,  
« Traducir para universalizar: el epistolario de Mathilde Pomès (1886-1977) como testimonio de su labor traductora y visibilizadora en Francia »

11h45-12h30 **Débat**

12h30  **Pause déjeuner**

# Argumentaire

---

Comme dans bien d'autres domaines des sciences et des lettres, l'hispanisme est, à ses débuts, une affaire d'hommes. Les candidates au baccalauréat et celles qui poursuivaient leurs études sur les bancs de l'université étaient bien rares à la fin du XIXe siècle. En France, l'hispanisme devint académique entre 1884 et 1900, tout d'abord grâce à l'action isolée de quelques professeurs qui manifestaient un goût pour l'histoire, la littérature et l'art du pays voisin, principalement à Paris d'abord, puis Toulouse, Bordeaux et Montpellier. À la fin du XIXe siècle, l'espagnol commença à être enseigné dans le secondaire, puis l'agrégation fut créée en 1899. Il fallut attendre la Première Guerre mondiale pour voir apparaître les premières femmes lauréates, qui vinrent occuper les places laissées vacantes par les hommes mobilisés sur le front. Bien que le début des années 1920 fût marqué par un retour en force des hommes parmi les lauréats, un pas décisif avait été franchi, et progressivement une certaine mixité allait commencer à s'instaurer. Quelle serait la carrière de ces premières hispanistes ? Est-elle comparable à celle de leurs homologues masculins ? Étaient-elles mieux acceptées dans certaines sphères, tandis que d'autres restaient principalement réservées aux hommes ? Pouvaient-elles aspirer à la même reconnaissance que ces derniers à une époque où, par exemple, l'attribution du prix Goncourt à une femme avait suscité de vives polémiques ?

Ce colloque s'intéressera aux itinéraires singuliers et collectifs des pionnières de l'hispanisme, à leur degré d'intégration ou de marginalisation dans le(s) réseau(x) de la discipline, de l'université et du monde des Arts et des Lettres, au rôle et à la place qui furent les leurs en leur temps. Loin de se limiter aux hispanistes françaises, ce colloque entend récupérer la mémoire d'hispanistes de tous horizons, ayant développé leur activité en lien avec l'Espagne ou l'Amérique Latine.

## Comité d'organisation

Cécile Fourrel de Frettes

Ivanne Galant

Alicia Latorre Jara

[cecile.fourreldefrettes@univ-paris13.fr](mailto:cecile.fourreldefrettes@univ-paris13.fr)

[ivanne.galant@univ-paris13.fr](mailto:ivanne.galant@univ-paris13.fr)

[alicialatorrejara@hotmail.es](mailto:alicialatorrejara@hotmail.es)

---

